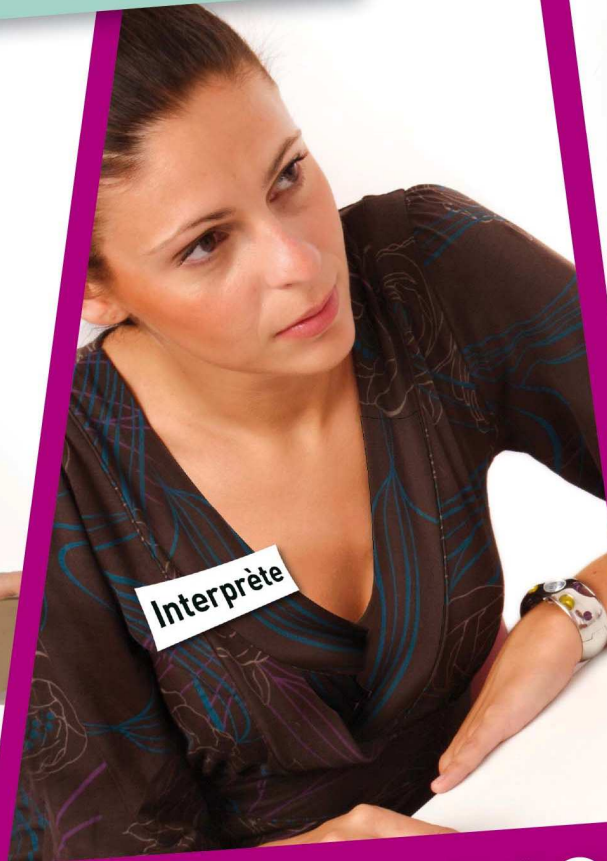
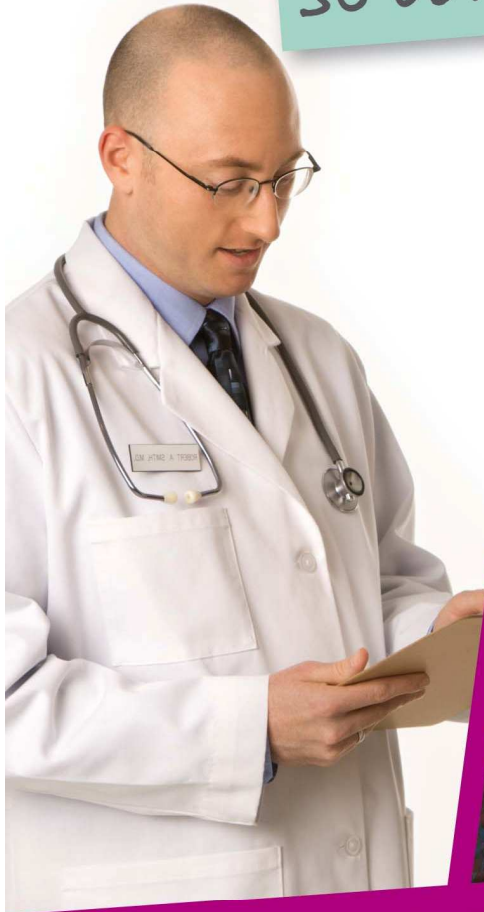


Colloque national

# Interprétariat, santé et prévention

se comprendre



**Jeudi 18 mars 2010** de 9h à 18h  
**Au Ministère de la Santé**

14 avenue Duquesne 75007 Paris  
Métro École Militaire ou Ségur



Renseignements et inscriptions  
ISM Interprétariat

251 rue du Faubourg St-Martin 75010 Paris - Tél. 01 53 26 52 50

[colloque.ism@orange.fr](mailto:colloque.ism@orange.fr)  
[www.interpretariat-sante-ism.fr](http://www.interpretariat-sante-ism.fr)

# Programme du colloque

## En matinée → Plénière à la Salle Laroque

- 8h30-9h00** ■ Accueil des participants
- 9h00-9h10** ■ Ouverture du colloque / Introduction et Présentation du programme de la journée  
Allocution d'ouverture de *Mme BACHELOT, Ministre de la Santé et des Sports (Sous-Réserve)*
- 9h10-9h20** ■ Allocution de bienvenue par le Président d'ISM : *Martial LESAY*
- 9h20-9h35** ■ L'interprétariat dans le domaine de la santé :  
Pourquoi un tel colloque : le besoin, l'offre, l'état des lieux, ...  
Intervenant : *Aziz TABOURI*
- 9h35-9h40** ■ Mise en situation pratique / Etude de cas  
Intervenant : *Dr TRAORÉ*
- Utilisation et réticences à un outil de communication**
- 9h45-10h00** ■ Accès aux soins, Interprétariat et droits des patients  
Intervenant pressenti : *Marc DUPONT (Directeur adjoint AP-HP)*
- 10h00-10h15** ■ Réticences, contraintes et freins au recours à l'interprétariat  
Intervenant : *Dr Marc WLUCZKA (Directeur de la santé publique, Médecin chef de l'OFII)*
- 10h15-10h30** ■ L'interprétariat au service des soignants  
Intervenant : *Dr Pierre TRYLESKI (Migrations Santé Alsace)*
- 10h30-11h00** ■ Echanges avec la salle
- 11h00-11h15** ■ **Pause café**
- Un interprétariat professionnel en milieu de soins et de prévention**
- 11h15-11h30** ■ L'interprétariat professionnel dans une politique publique efficiente de prévention et de prise en charge  
Intervenante : *Mme Catherine CHARDIN, DGS*
- 11h30-11h45** ■ Etat des lieux et évolution des pratiques : le cas suisse  
Intervenant : *Dr Jean-Claude METRAUX, Pédiopsychiatre, Lausanne*
- 11h45-12h00** ■ La place de l'interprète dans la relation médicale :  
Ethique de l'interprète et éthique médicale  
Intervenante : *Mme Marta SPRANZI, interprète ISM, Maître de conférence, Université de Versailles*
- 12h00-12h30** ■ Echanges avec la salle
- 12h30-13h45** ■ **Déjeuner au restaurant du Ministère de la santé**

« **L'interprétariat dans différents contextes de soins et de prévention** »

**Atelier 1 « Santé générale et maladies chroniques »**

Les maladies infectieuses

Intervenant : *Dr Denis MÉCHALI, Hôpital Delafontaine, Saint-Denis*

Education thérapeutique avec interprète professionnel

Intervenante : *Mme Florence ROULEAU-FAVRE, Infirmière au COMEDE, Paris*

Médecine libérale et interprétariat : une expérience en Alsace

Intervenant pressenti : *Dr Alexandre FELTZ (Union régionale des Médecins Libéraux d'Alsace)*

La place des patients usagers de l'interprétariat

Intervenante : *Dr Murielle RONDEAU, PH en Médecine Interne au CHRU de Strasbourg*

**Atelier 2 « Psychologie, psychiatrie, santé mentale »**

La consultation en ethnopsychiatrie : La place de l'interprète dans les consultations transculturelles

Intervenante : *Dr Gesine STURM, Hôpital Avicenne, Bobigny*

La prise en charge post-traumatique

Intervenant : *Dr Omar GUERRERO, Psychanalyste, Centre de soins Primo Levi, Paris*

Etre interprète en santé mentale : une expérience au CHU de Bordeaux

Intervenante : *Mme Aïcha LKHADIR, Association MANA, Bordeaux*

**Atelier 3 « Exclusion et accès aux soins »**

Avec les victimes de la torture et des violences intentionnelles

Intervenantes : *Dr Gaëlle BOUQUIN-SAGOT, Psychologue clinicienne*

*Mme Julia MASSON, Psychosociologue, Coordinatrice à « OSIRIS », Marseille*

Dans une consultation de Médecins du Monde

Intervenante : *Dr Marie-Dominique PAUTI, MDM, Paris*

Interprète à la Croix Rouge suisse de Genève

Intervenant : *Mme Chakiba MARCOLAN, Interprète, Genève*

A la consultation Verlaine de l'hôpital Saint-Louis

Intervenante : *Mme Nur GURSEL, Interprète ISM, Paris*

**Atelier 4 « Santé et protection de l'enfance et de la famille »**

**Animation Louisa MOUSSAOUI, Chargée de mission ISM-Corum et Réseau SAMDARA**

Avec les femmes chinoises à la Maternité de Lariboisière

Intervenante : *Mme Juan Juan FELD, interprète ISM, Paris*

Travailler en PMI avec un interprète

Intervenante : *Dr Agnès VESSE-AKNI, Responsable circonscription PM, Montfermeil*

L'ASE et les mineurs étrangers isolés

Intervenants : *un responsable de l'ASE de Paris et un interprète ISM*

**De 16h15 à 17h15 : Retour en plénière**

Rapporteurs des 4 ateliers / Echange général / Recommandations